

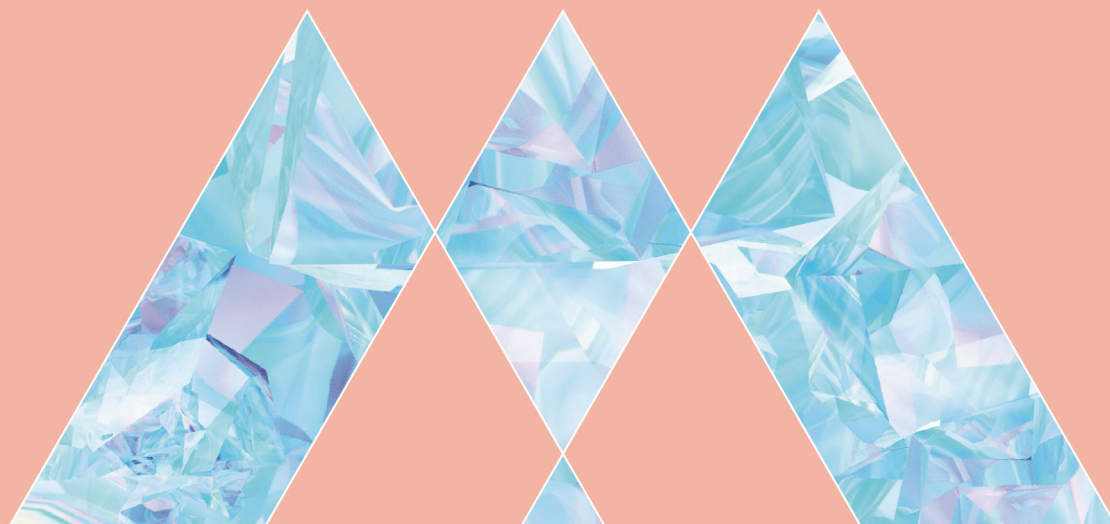
# 青少年粵劇《九鳳山》

ÓPERA CANTONENSE DA JUVENTUDE  
*MONTANHA JIUFENG*

YOUTH CANTONESE OPERA  
*JIUFENG MOUNTAIN*



9.5



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



# 青少年粵劇《九鳳山》

澳門演藝學院戲劇學校







## 角色及演員

統籌	陳安琪
監製	鄧華超
行政策劃	譚嘉欣
製作	澳門街坊會聯合總會
演出	澳門演藝學院戲劇學校 兒童、青少年粵劇表演課程學員
藝術指導	羅杏冰
總導演	莫偉英
執行導演	鄧志明、張春園、陳日雲
劇本整理	鄧志明、袁陳玉
舞台監督	陳秀萍、鍾淑賢
後台監督	溫榮基、曾歡瑜
化妝	陳日雲、麥穗秀、陳舒萍
服裝	林婉怡、吳玉英、李倩影、高倩薇、李卓敏、蘇超芳
佈景裝置	黃長順、郭偉富、林董威、江勝輝、劉祖耀

劉嬋金	何敏晴 (第一場)、李慧然 (第二場)、 吳秋樺 (第三、四場)、曾栩瑩 (第五場)、 劉穎琳 (第六、七場)
沈文素	李志翔 (第一、二場)、葉子銘 (第三、五場)、 鄧志明 (第六、七場)
王進	張春園
遼王	吳宇成
壽保	林凱樂
沈安	張詠雯 (第一、二場)、劉承禮 (第三、七場)
瑤霜	江焜希 (第一、二、四場)、何敏晴 (第五至七場)
中軍	張詠茵
店主婆	何焯善
遼軍師	譚靖宇
瑤露	羅琳
瑤雪	梁鈞瑜
瑤晴	張靖欣
武宇	蔡卓伶
武駿	莊吳霖
武傑	鄭演孜
女兵	黃怡甄、冼洛瑤、葉子翹、梁靖瑜、胡芳甄、 歐嘉彤、李穎嵐、吳子墨
男兵	黎梓楓、毛俊樺、周紀君、張嘉恩、王君瑤

# 分場簡介

---

## 第一場 救助

九鳳山寨主劉嬋金專殺貪官污吏，劫富濟貧。劉嬋金在一次下山途中，把落難書生沈文素救回山上。

## 第二場 私逃

劉嬋金與沈文素日久生情，結為夫婦。沈文素婚後得知劉嬋金是落草山寇，專劫餉銀，因怕受連累，遂私逃下山。

## 第三場 負心

劉嬋金進京尋夫。沈文素已高中狀元，為保前程，負心不認。劉嬋金悲憤交加，含淚返回九鳳山。

## 第四場 請兵

遼軍興兵犯境，朝廷無將，丞相王進力薦劉嬋金掛帥平遼。劉嬋金為報恨，故意安排沈文素隨軍運糧。

## 中場休息

## 第五場 責夫

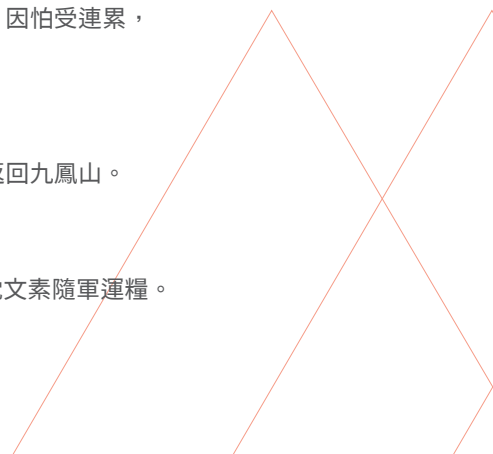
沈文素運糧失誤，遭劉嬋金責打四十杖和貶為更夫。劉嬋金情意未泯，打在郎身，痛在妾心。

## 第六場 打更

劉嬋金滿腹心事巡營，心繫沈文素。遼兵襲營，幸好劉嬋金早作防備。

## 第七場 團聚

劉嬋金勇猛殺敵擒王，戰事平息。沈文素痛悔前非，劉嬋金放下前嫌，夫妻和好，一家團聚。



# 藝術家及團體簡介



## 羅杏冰，藝術指導

澳門資深粵劇工作者，為傳承及推廣粵劇，積極開展粵劇培訓，於1994及2003年分別成立澳門街坊會聯合總會粵劇培訓中心及舉辦青少年粵劇培訓班。她演出經驗豐富，多年來言傳身教，為粵劇愛好者提供展演的平台和機會。曾多次帶領青少年粵劇培訓班學員參與澳門藝術節粵劇演出，並受邀參與北京全國基層院團戲曲會演。2018年曾帶領澳門青年赴葡萄牙交流演出，受到讚揚和肯定。



## 莫偉英，總導演

國家二級演員，畢業於廣東粵劇學校及中國戲曲學院，2010年起於廣東粵劇院一團工作。先後師從著名粵劇花旦陳韻紅及盧秋萍，擅長刀馬旦行當。演出劇目包括《白蛇傳》、《荊釵奇緣》、《虎將馬超》、《倫文敘傳奇》、《紫釵記》及《觀音情度韋陀天》，並曾參與廣東粵劇院的粵劇新年盛會。曾獲第七屆廣東省戲劇演藝大賽銀獎、第八及第九屆廣東戲劇演藝大賽金獎、第二屆筋斗王大賽最受歡迎大獎。



## 鄧志明，執行導演、劇本整理、演員 飾沈文素

先後畢業於廣東粵劇學校及中央音樂學院，從事粵劇教學工作十餘年，具豐富教學、導演和舞台演出經驗。曾執導多屆澳門藝術節青少年粵劇演出，並多次帶領澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學員到北京、廣東、香港等地，以及遠赴葡萄牙進行交流。曾接受中央電視台、鳳凰衛視及《澳門日報》等媒體的訪問。



**張春園，執行導演、演員 飾王進**

1996年畢業於湛江市小孔雀粵劇培訓班。1996至2007年在茂名、順德、肇慶等粵劇團工作，主要擔任小生、小武行當。曾獲廣東省粵劇演藝大賽獎項的劇目包括《殺廟》及《金雁橋》。2007年起任澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班導師，曾執導和參與多屆澳門藝術節青少年粵劇演出，亦曾以文武生身份參演多部粵劇。



**陳日雲，執行導演**

先後畢業於廣東粵劇學校、廣東省外語藝術職業學院。2011年起任澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班導師。曾執導及編排多部粵劇劇目及大型戲劇。2011年至2019年曾執導澳門藝術節青少年粵劇演出，並多次帶領澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學員到北京、廣東、香港等地，以及遠赴葡萄牙進行交流。

**澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程**

澳門演藝學院戲劇學校於2019年9月首辦“兒童、青少年粵劇表演課程”，學員在導師的悉心指導下，透過基毯課、身段課、把子課及唱腔課的訓練，循序漸進地認識粵劇的唱、做、唸、打四功表演程式，以及手、眼、身、法、步五法的演出基本功。該課程於2020年分別舉行了一場公開匯報演出及兩場實習演出，讓學員通過舞台實踐提升其粵劇演出水平。



# 演員



## 何敏晴 飾劉嬋金

就讀於聖若瑟教區中學第五校（英文部）。2015年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《穆桂英巡營》、《帝女花》、《劍歸來》及粵劇《女兒香》、《寒江關》、《天門陣》等。



## 李慧然 飾劉嬋金

就讀於聖羅撒女子中學中文部。2013年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《帝女花》、《佳期》、《表花》及粵劇《白蛇傳》、《女兒香》、《寒江關》、《天門陣》等。



## 吳秋樺 飾劉嬋金

就讀於澳門理工學院。2014年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《扈家莊》、《追夫》、《八仙過海之戲浪》及粵劇《女兒香》、《寒江關》、《天門陣》等。



## 曾栩瑩 飾劉嬋金

就讀於鏡平學校小學部，2017年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《英台哭墳》、《玉河浸女之殉情愛》及粵劇《寒江關》、《天門陣》等。



## 劉穎琳 飾劉嬋金

就讀於嘉諾撒聖心中學。2014年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《幽媾》、《天女散花》、《刺蚌》及粵劇《女兒香》、《寒江關》、《天門陣》等。



## 李志翔 飾沈文素

就讀於聖若瑟教區中學第五校（中文部）。2016年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《帝女花》、《幽媾》、《蘆花蕩》及粵劇《女兒香》、《寒江關》、《天門陣》等。



## 葉子銘 飾沈文素

就讀於鏡平學校中學部。2017年參與澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，2019年參與澳門演藝學院戲劇學校兒童、青少年粵劇表演課程。曾演出折子戲《花好月圓》、《夏完淳解京》及粵劇《寒江關》、《天門陣》等。

# ÓPERA CANTONENSE DA JUVENTUDE MONTANHA JIUFENG

Escola de Teatro do Conservatório de Macau



Coordenadora  
Produtor  
Administração e Planeamento  
Produção  
Actores

Direcção Artística  
Directora  
Directores Executivos  
Coordenação do Guião  
Direcção de Cena  
Coordenação dos Bastidores  
Maquilhagem  
Guarda-roupa  
Cenografia

Chan On Kei  
Tang Va Chio  
Tam Ka lan  
União Geral das Associações dos Moradores de Macau  
Alunos do Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens da Escola de Teatro do Conservatório de Macau  
Lo Hang Peng  
Mo Wei Ying  
Deng Zhiming, Zhang Chunyuan e Chen Riyun  
Deng Zhiming e Yuan Chenyu  
Chan Sao Peng e Chong Sok In  
Wan Wing Kee e Chang Fun U  
Chen Riyun, Mai Suixiu e Chen Shuping  
Lam Un I, Ng lok leng, Lei Sin Yeng, Kou Sin Mei, Lei Cheok Man e Sou Chio Fong  
Vong Cheong Son, Kuok Wai Fu, Lin Dongwei, Kong Seng Fai e Lao Chou lo

# PERSONAGENS E ELENCO

Liu Chanjin

Shen Wensu

Wang Jin

Rei de Liao

Shou Bao

Shen An

Yao Xiang

General das Tropas Médias

Lojista

Conselheiro Militar de Liao

Yao Lu

Yao Xue

Yao Qing

Wu Yu

Wu Jun

Wu Jie

Soldadas Femininas

Soldados Masculinos

Ho Man Cheng (Cena I), Lei Wai In (Cena II), Ng Chao Wa (Cenas III e IV),

Chang Hoi Ieng (Cena V) e Lao Weng Lam (Cenas VI e VII)

Lei Chi Cheung (Cenas I e II), Ip Chi Meng (Cenas III e V) e

Deng Zhiming (Cenas VI e VII)

Zhang Chunyuan

Ng U Seng

Lin Kaile

Cheong Weng Man (Cenas I e II) e Lau Seng Lai (Cenas III e VII)

Kong lo Hei (Cenas I, II e IV) e Ho Man Cheng (Cenas V a VII)

Cheong Weng Ian

Ho Cheok Sin

Tam Cheng U

Lo Lam

Liang Kuan U

Cheong Cheng Ian

Choi Cheok Leng

Chong Hong Ngai

Cheng Lucas Oliver

Wong I Ian Ornora, Sin Lok lo, Ye Chi Kio, Liang Cheng U, Wu Fong Ian,

Ou Ka Tong, Li Weng Lam e Ng Chi Mak

Lai Chi Fong, Mou Chon Wa, Chao Kei Kuan, Cheong Ka Ian e Wang Kuan lo

## SINOPSE

### Cena I Resgate

Liu Chanjin, chefe dos salteadores da montanha de Jiufeng, mata funcionários corruptos e rouba os ricos para ajudar os pobres. Numa das suas excursões, resgata Shen Wensu, um estudioso maltrapilho, e trá-lo de volta à montanha.

### Cena II Fuga Secreta

Liu Chanjin e Shen Wensu apaixonam-se e casam-se. No entanto, posteriormente, Shen apercebe-se que Liu é uma fora-de-lei que rouba o fundo militar. Com medo de ser considerado cúmplice, foge secretamente da montanha.

### Cena III Traição

Liu Chanjin viaja para a capital para procurar o seu marido, que tinha sido nomeado o melhor estudioso no exame imperial. Em nome do seu próprio futuro, Shen Wensu recusa-se a reconhecê-la. Liu Chanjin, triste e zangada, regressa, em lágrimas, à montanha Jiufeng.

### Cena IV Mobilização para a Batalha

O exército de Liao invade o território de Song e o Primeiro Ministro Wang Jin recomenda Liu Chanjin como comandante para combater os invasores de Liao. Para se vingar da traição, ela aponta deliberadamente Shen Wensu para supervisionar a logística.

### Intervalo

### Cena V Responsabilização

Shen Wensu comete erros no transporte das provisões. Liu Chanjin responsabiliza-o, punindo-o com 40 chicotadas e despromove-o a guarda nocturno. Ainda sentindo afeição por Shen, Liu fica profundamente entristecida ao vê-lo ser chicoteado.

### Cena VI Vigilância nocturna

Liu Chanjin patrulha o campo, pensando constantemente em Shen Wensu. O exército de Liao ataca subitamente, mas felizmente, Liu tinha antecipadamente feito os devidos preparativos.

### Cena VII Encontro

Liu Chanjin luta corajosamente, captura o Rei de Liao e a guerra abranda. Shen Wensu lamenta os seus delitos e Liu perdoa-lhe. Finalmente, o casal reconciliou-se.



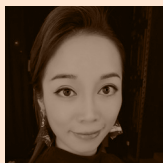
# NOTAS BIOGRÁFICAS

---



**Lo Hang Peng**, *Direcção Artística*

Lo é uma profissional sénior de ópera cantonense que vive em Macau e que dá formação sobre ópera cantonense para transmitir esta forma de arte tradicional. Em 1994, criou a Escola de Formação de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau e organizou o Grupo Juvenil da Ópera Cantonense em 2003. Com uma vasta experiência em representação, ensina há anos enquanto cria uma plataforma de representação para os amantes da Ópera Cantonense. Liderou membros do Grupo para representar óperas cantonenses em várias edições do Festival de Artes de Macau e participou num espectáculo em Pequim com diferentes grupos de ópera de toda a China. Em 2018, levou um grupo de jovens de Macau a Portugal para espectáculos e intercâmbios.



**Mo Wei Ying**, *Directora*

Mo é uma actriz nacional de segunda classe. Formou-se na Escola de Ópera Cantonense de Guangdong e na Academia Nacional de Artes Teatrais Chinesas. Tem trabalhado no Primeiro Grupo da Ópera Cantonense de Guangdong desde 2010. Estudou com os famosos artistas de ópera cantonense Chen Yunhong e Lu Qiuping é reconhecida pelas suas interpretações de daomadan (papel de guerreira feminina). O seu repertório inclui *A Lenda da Cobra Branca*, *O Gancho Encravado*, *Ma Chao General Tigre*, *A Lenda de Lun Wenxu* e *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, entre outros. Participou na Gala de Ano Novo da Ópera Cantonense, realizada pela Ópera Cantonense de Guangdong. Venceu a Medalha de Prata no 7º Concurso para Artistas-Intérpretes da Província de Guangdong, a Medalha de Ouro na 8ª e 9ª edições do mesmo concurso e o Prémio Mais Popular no 2º Concurso “Rei da Acrobacia”.



**Deng Zhiming**, *Director Executivo, Coordenação do Guião, Actor como Shen Wensu*

Deng, formado pela Escola de Ópera Cantonense de Guangdong e pelo Conservatório Central de Música, é professor de ópera cantonense há mais de uma década, com uma vasta experiência no ensino, direcção e interpretação. Dirigiu os espectáculos de ópera cantonense juvenil em várias edições do Festival de Artes de Macau e liderou o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau para intercâmbios em Pequim, Guangdong, Hong Kong e Portugal. Foi entrevistado pela Televisão Central da China, Phoenix TV e *Macao Daily News*.



**Zhang Chunyuan**, *Director Executivo, Actor como Wang Jin*

Zhang formou-se no Curso de treinamento de Ópera Cantonense Pequeno Pavão em Zhanjiang em 1996. De 1996 a 2007, trabalhou em diferentes trupas de ópera cantonense em Maoming, Shunde e Zhaoqing, assumindo principalmente o xiaosheng (papel jovem masculino) e o xiaowu (papel jovem guerreiro). Ganhou prémios no Concurso de Artes Performativas de Ópera Cantonense da Província de Guangdong com *Assassínio no Templo* e *A Ponte do Ganso Dourado*. Desde 2007, é professor do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau. Dirigiu e participou nas apresentações de ópera cantonense juvenil em várias edições do Festival de Artes de Macau e interpretou wenwusheng (papel masculino principal) noutras apresentações de ópera cantonense.

**Chen Riyun**, *Directora Executiva*

Chen é formada pela Escola de Ópera Cantonense de Guangdong e pela Academia de Professores de Línguas e Artes Estrangeiras de Guangdong e é professora do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau desde 2011. Dirigiu e coreografou várias óperas cantonenses e grandes peças. De 2011 a 2019, dirigiu os espectáculos de ópera cantonense juvenil no Festival de Artes de Macau e levou o Grupo a Pequim, Guangdong, Hong Kong e Portugal para intercâmbios.

**Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens da Escola de Teatro do Conservatório de Macau**

A Escola de Teatro do Conservatório de Macau realizou o primeiro Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens em Setembro de 2019. Através de formações em competências tanzi (movimentos acrobáticos básicos), competências shenduan (movimentos de palco), competências bazi (combate de palco utilizando armas) e competências vocais, os estudantes aprendem as quatro competências de canto, representação, recitação e luta acrobática, e as cinco rotinas de movimentos para mãos, olhos, corpo, pés e competências combinadas. Em 2020, foi realizada uma apresentação pública e duas actuações práticas, o que permitiu aos estudantes pôr em prática o que aprenderam e melhorar o seu nível de desempenho.



# ELENCO

---



## **Ho Man Cheng** como Liu Chanjin

Ho estuda no Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Inglesa). Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau em 2015 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de ópera cantonense, nomeadamente *Mu Guiying Patrulha o Campo*, *Princesa Cheung Ping*, *O Regresso da Espada*, bem como em óperas cantonenses incluindo *A Lenda da Senhora General*, *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.



## **Lei Wai In** como Liu Chanjin

Lei estuda no Colégio de Santa Rosa de Lima – Secção Chinesa. Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau em 2013 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de óperas cantonenses, nomeadamente a *Princesa Cheung Ping*, *O Dia do Casamento*, *Em Louvor das Flores*, bem como em óperas cantonenses incluindo *A Lenda da Cobra Branca*, *A Lenda da Senhora General*, *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.



## **Ng Chao Wa** como Liu Chanjin

Ng estuda no Instituto Politécnico de Macau. Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau em 2014 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de ópera cantonense, nomeadamente *A Mansão da Família Hu*, *Perseguindo o Seu Marido*, *Brincando com as Ondas de Os Oito Imortais Cruzam o Mar*, bem como em óperas cantonenses incluindo *A Lenda da Senhora General*, *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.



## **Chang Hoi Ieng** como Liu Chanjin

Chang estuda na Secção Primária da Escola Keang Peng. Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau em 2017 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de ópera cantonense, nomeadamente *Yingtai Chorando na Tumba*, *Morrer por Amor de Afogar a Filha no Rio Jade*, bem como em óperas cantonenses como *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.

**Lao Weng Lam** como Liu Chanjin

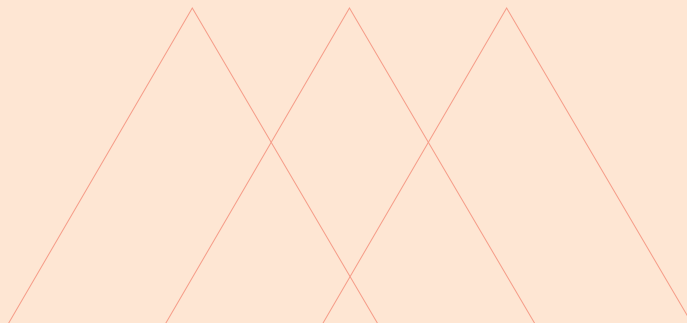
Lao estuda no Colégio do Sagrado Coração de Jesus. Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores em 2014 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de ópera cantonense, nomeadamente *Encontro Romântico*, *A Deusa do Céu Espalha Flores* e *Pierce o Mexilhão*, bem como em óperas cantonenses incluindo *A Lenda da Senhora General*, *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.

**Lei Chi Cheung** como Shen Wensu

Lei estuda no Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Chinesa). Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores em 2016 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de ópera cantonense como a *Princesa Cheung Ping* e *Encontro Romântico* do *Pavilhão da Peónia* e *Canaviais ao Vento*, bem como em óperas cantonenses incluindo *A Lenda da Senhora General*, *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.

**Ip Chi Meng** como Shen Wensu

Ip estuda na Secção Secundária da Escola Keang Peng. Entrou para o Grupo Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores em 2017 e participou no Curso de Ópera Cantonense para Crianças e Jovens na Escola de Teatro do Conservatório de Macau em 2019. Actuou em excertos de ópera cantonense, nomeadamente *Flores Desabrochadas* e *Lua Cheia*, *Xia Wanchun Levado para Nanjing* e ópera cantonense incluindo *A Porta de Hanjiang* e *Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen*.



# YOUTH CANTONESE OPERA JIUFENG MOUNTAIN

School of Theatre of Macao Conservatory



Coordinator  
Producer  
Administration and Planning  
Production  
Performers

Artistic Director  
Director  
Executive Directors  
Script Coordinators  
Stage Managers  
Backstage Managers  
Make-up  
Costumes

Sets

Chan On Kei  
Tang Va Chio  
Tam Ka lan  
General Union of Neighbors' Association of Macao  
Students from the Cantonese Opera Course for Children and  
Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory  
Lo Hang Peng  
Mo Wei Ying  
Deng Zhiming, Zhang Chunyuan and Chen Riyun  
Deng Zhiming and Yuan Chenyu  
Chan Sao Peng and Chong Sok In  
Wan Wing Kee and Chang Fun U  
Chen Riyun, Mai Sui Xiu and Chen Shuping  
Lam Un I, Ng lok Ieng, Lei Sin Yeng, Kou Sin Mei,  
Lei Cheok Man and Sou Chio Fong  
Yong Cheong Son, Kuok Wai Fu, Lin Dongwei,  
Kong Seng Fai and Lao Chou lo





# CHARACTERS AND CAST

Liu Chanjin

Shen Wensu

Wang Jin

King of Liao

Shou Bao

Shen An

Yao Xiang

General of Middle Troops

Shopkeeper

Military Counsellor of Liao

Yao Lu

Yao Xue

Yao Qing

Wu Yu

Wu Jun

Wu Jie

Female Soldiers

Male Soldiers

**Ho Man Cheng** (Scene I), **Lei Wai In** (Scene II), **Ng Chao Wa** (Scenes III and IV),

**Chang Hoi Ieng** (Scene V) and **Lao Wen g Lam** (Scenes VI and VII)

**Lei Chi Cheung** (Scenes I and II), **Ip Chi Meng** (Scenes III and V) and

**Deng Zhiming** (Scenes VI and VII)

**Zhang Chunyuan**

**Ng U Seng**

**Lin Kaile**

**Cheong Weng Man** (Scenes I and II) and **Lau Seng Lai** (Scenes III and VII)

**Kong Io Hei** (Scenes I, II and IV) and **Ho Man Cheng** (Scenes V to VII)

**Cheong Weng Ian**

**Ho Cheok Sin**

**Tam Cheng U**

**Lo Lam**

**Liang Kuan U**

**Cheong Cheng Ian**

**Choi Cheok Leng**

**Chong Hong Ngai**

**Cheng Lucas Oliver**

**Wong I Ian Ornora**, **Sin Lok Io**, **Ye Chi Kio**, **Liang Cheng U**, **Wu Fong Ian**,

**Ou Ka Tong**, **Li Weng Lam** and **Ng Chi Mak**

**Lai Chi Fong**, **Mou Chon Wa**, **Chao Kei Kuan**, **Cheong Ka Ian** and **Wang Kuan Io**

## SYNOPSIS

### Scene I Rescue

Liu Chanjin, the chief of brigands on Jiufeng Mountain, kills corrupt officials and robs the rich to help the poor. In one of her sorties, she rescues Shen Wensu, a down-and-out scholar, and brings him back to the mountain.

### Scene II Secret Runaway

Liu Chanjin and Shen Wensu fall in love and get married. Shen later realises that Liu is an outlaw who robs the military fund. Afraid of being guilty by association, he flees the mountain secretly.

### Scene III Betrayal

Liu Chanjin travels to the capital to look for her husband, who has earned the title of top scholar in the imperial examination. For the sake of his own future, Shen Wensu refuses to recognise her. Liu Chanjin, sad and angry, returns to Jiufeng Mountain in tears.

### Scene IV Deployment for the Battle

The Liao army invades the Song territory, and Prime Minister Wang Jin recommends Liu Chanjin as the commander to fight the Liao invaders. To avenge the betrayal, she deliberately arranges Shen Wensu to supervise the logistics.

### Interval

### Scene V Accountability

Shen Wensu makes errors in the transportation of provisions. Liu Chanjin holds him accountable, punishing him with 40 lashes of the cane and demoting him to a night watchman. Still having affection for Shen, Liu is deeply saddened to see him being lashed.

### Scene VI Nightwatching

Liu Chanjin patrols the camp, thinking about Shen Wensu all the while. The Liao army suddenly attacks, but fortunate enough, Liu has made early preparations.

### Scene VII Reunion

Liu Chanjin fights bravely, captures the King of Liao, and the war subsides. Shen Wensu regrets his misdeeds, and Liu forgives him. Finally, the couple reunites.



# BIOGRAPHICAL NOTES

---



**Lo Hang Peng**, Artistic Director

Lo is a seasoned professional in Cantonese opera in Macao who provides trainings on Cantonese opera to pass down this traditional art form. In 1994, she established the Cantonese Opera Training Centre of the General Union of Neighbors' Association of Macao, and organised the Cantonese Opera Juvenile's Troupe in 2003. With rich experience in performing, she has been teaching for years while creating a platform for performance for Cantonese opera lovers. She has led members of the Troupe to perform Cantonese operas at several editions of the Macao Arts Festival, and participated in a performance in Beijing with different opera troupes from across China. In 2018, she led a group of Macao youths to Portugal for performance and exchange.



**Mo Wei Ying**, Director

Mo is a National Second Class Actress. She graduated from the Guangdong Cantonese Opera School and the National Academy of Chinese Theatre Arts. She has been working in the First Troupe of the Guangdong Cantonese Opera House since 2010. She has studied under famous Cantonese opera artists Chen Yunhong and Lu Qiuping, and is good at playing daomadan (female warrior role). Her repertoire includes *The Legend of the White Snake*, *The Thorn Hairpin*, *The Tiger General Ma Chao*, *The Legend of Lun Wenxu* and *The Legend of the Purple Hairpin*, among others. She has participated in the Cantonese Opera New Year Gala held by the Guangdong Cantonese Opera House. She has won the Silver Award in the 7<sup>th</sup> Guangdong Province Competition for Performing Artists, the Gold Award in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> editions of the same competition, and the Most Popular Award in the 2<sup>nd</sup> "King of Acrobatics" Competition.



**Deng Zhiming**, Executive Director, Script Coordinator, Actor as Shen Wensu

A graduate from the Guangdong Cantonese Opera School and the Central Conservatory of Music, Deng has been a Cantonese opera teacher for more than a decade, with rich experience in teaching, directing and performing. He has directed the youth Cantonese opera performances at several editions of the Macao Arts Festival and led the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao for exchanges in Beijing, Guangdong, Hong Kong and Portugal. He has been interviewed by China Central Television, Phoenix TV and *Macao Daily News*.



**Zhang Chunyuan**, Executive Director, Actor as Wang Jin

Zhang graduated from the Little Peacock Cantonese Opera Training Course in Zhanjiang in 1996. From 1996 to 2007, he worked in different Cantonese opera troupes in Maoming, Shunde and Zhaoqing, mainly taking up xiaosheng (young male role) and xiaowu (young warrior role). He has won awards in the Guangdong Province Cantonese Opera Performing Arts Competition with *Murder at the Temple* and *Golden Goose Bridge*. Since 2007, he has been an instructor at the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao. He has directed and participated in the youth Cantonese opera performances in several editions of the Macao Arts Festival, and played wenwusheng (principal male role) in other Cantonese opera performances.



**Chen Riyun**, Executive Director

A graduate from the Guangdong Cantonese Opera School and the Guangdong Teachers College of Foreign Language and Arts, Chen has been an instructor at the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao since 2011. She has directed and choreographed several Cantonese operas and major plays. From 2011 to 2019, she directed the youth Cantonese opera performances at the Macao Arts Festival and led the Troupe to Beijing, Guangdong, Hong Kong and Portugal for exchanges.

**Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory**

The School of Theatre of Macao Conservatory held the first Cantonese Opera Course for Children and Youth in September 2019. Through trainings in tanzi skills (basic acrobatics movements), shenduan skills (stage movements), bazi skills (stage combat using weapons) and vocal skills, students learn the four skills of singing, acting, recitation and acrobatic fighting, and the five movement routines for hands, eyes, body, feet and combined skills. One public performance and two practice performances were held in 2020, which allowed students to put into practice what they have learnt and improve their performance standard.



# CAST

---



**Ho Man Cheng** as Liu Chanjin

Ho studies at Colégio Diocesano de São José 5 (English Section). She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2015, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. She has performed in Cantonese opera excerpts, namely *Mu Guiying Patrolling the Camp*, *Princess Cheung Ping*, *The Return of the Sword*, and in Cantonese operas including *The Tale of Lady General*, *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.



**Lei Wai In** as Liu Chanjin

Lei studies at Colégio de Santa Rosa de Lima (Chinese Section). She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2013, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. She has performed in Cantonese opera excerpts, namely *Princess Cheung Ping*, *The Wedding Day*, *In Praise of Flowers*, and in Cantonese operas including *The Legend of the White Snake*, *The Tale of Lady General*, *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.



**Ng Chao Wa** as Liu Chanjin

Ng studies at Macao Polytechnic Institute. She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2014, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. She has performed in Cantonese opera excerpts, namely *Manor of the Hu Family*, *Chasing after Her Husband*, *Playing with Waves* from *The Eight Immortals Crossing the Sea*, and in Cantonese operas including *The Tale of Lady General*, *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.



**Chang Hoi Ieng** as Liu Chanjin

Chang studies at the Primary Section of Keang Peng School. She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2017, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. She has performed in Cantonese opera excerpts, namely *Yingtai Mourns at the Grave*, *Dying for Love* from *Drown the Daughter in Jade River*, and in Cantonese operas such as *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.



**Lao Weng Lam** as Liu Chanjin

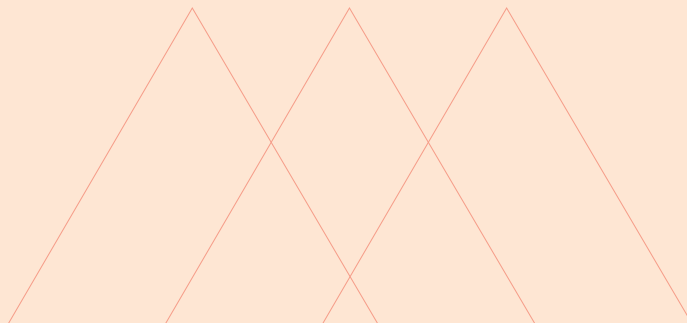
Lao studies at Sacred Heart Canossian College. She joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2014, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. She has performed in Cantonese opera excerpts, namely *The Romantic Dream*, *The Goddess of Heaven Scatters Flowers* and *Pierce the Mussel*, and in Cantonese operas including *The Tale of Lady General*, *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.

**Lei Chi Cheung** as Shen Wensu

Lei studies at Colégio Diocesano de São José 5 (Chinese Section). He joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2016, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. He has performed in Cantonese opera excerpts like *Princess Cheung Ping* and *The Romantic Dream* from *The Peony Pavilion* and *The Swaying Reeds*, and in Cantonese operas including *The Tale of Lady General*, *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.

**Ip Chi Meng** as Shen Wensu

Ip studies at the Secondary Section of Keang Peng School. He joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2017, and participated in the Cantonese Opera Course for Children and Youth at the School of Theatre of Macao Conservatory in 2019. He has performed in Cantonese opera excerpts, namely *Blooming Flowers and Full Moon*, *Xia Wanchun Being Taken to Nanjing* and Cantonese operas including *Hanjiang Gate* and *Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate*.



# 工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director  
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |  
Programming and Outreach Programme Coordinators  
余慧敏 Lu Wai Man  
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant  
Coordinator  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivos de Programação | Programming Executive  
澳門演藝學院戲劇學校 Escola de Teatro do Conservatório de Macau  
School of Theatre of Macao Conservatory  
鄧肇邦 Tang Siu Pong

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |  
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives  
蕭慧慧 Sio Wai Kei  
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators  
胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e  
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |  
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service  
Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives  
陳政德 Chan Cheng Tak  
李俊飛 Lei Chon Fei  
關敏如 Kuan Man U  
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media  
Promotion Executive  
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media  
Relations Assistant Coordinator  
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations  
Executives  
蔡可玲 Choi Ho Leng  
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer  
Service Assistant Coordinator  
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives  
林思恩 Lam Si Ian

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant  
Coordinator  
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional  
Materials  
李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and  
Proofreading of House Programme  
曾瑋彤 Chang Wai Tong  
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design  
譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support \*  
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme \*  
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto  
新城顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*  
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada



# 紅樓夢

O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

DREAM OF THE RED CHAMBER

安徽省黃梅戲劇院 (安徽)  
Teatro de Ópera Huangmei de Anhui (Anhui)  
Anhui Huangmei Opera Theatre (Anhui)

21/5 19:30

星期五 | Sexta-feira | Friday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre  
票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 300, 220, 120

[節目詳情](#) | [Detalhes](#) | [Details](#)

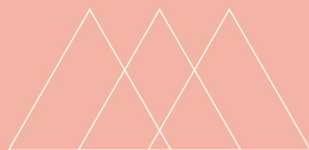


第三十一屆  
澳門  
藝術節

31º  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

31<sup>ST</sup>  
MACAO  
ARTS  
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產  
PATRIMÓNIO  
CULTURAL  
DE MACAU